|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | **M\_P4/1/2** |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Tłumaczenia przysięgłe** |
| w języku angielskim | **Certified Translations** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Olga Puziao.puzia-sobieska@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr III |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia  |
| **Liczba godzin** | **30** |
| **Przedmioty powiązane**  | Inne przedmioty z modułu |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalizacyjnych |
| **Język wykładowy** | Angielski/ Polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2Wiedza ogólna w zakresie teorii przekładu |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | Słowne i pisane: dyskusja, analiza tekstuPraktyczne: Wykonanie tłumaczeń wybranych tekstów tekstu z dyskusjąOglądowe: korzystanie z materiałów audiowizualnych, np. druków, formularzy online, aktów prawnych dedykowanych pracy tłumacza przysięgłego.  |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:* Belczyk, A. (2007) *Poradnik tłumacza,* Wydawnictwo Idea, Kraków
* Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2016) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów gospodarczych. Język angielski,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2016) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Wzory umów i innych pism w prawie spółek.* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Cieślik, B., Laska, L., Rojewski, M. (2014) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty – j. angielski, niemiecki, francuski, rosyjski i hiszpański,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Kuźniak, M. (2013) *Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Macpherson, R. (2005) *English for Writers and Translators,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
 |
| Uzupełniająca:* Berezowski, L. (2018) *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze? Podręcznik dla tłumaczy języka angielskiego,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Berezowski, L. (2018) *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych?* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Berezowski, L. (2017) *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Berezowski, L. (2017) *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Florczak, J. (2012) *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka.* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Kizińska, A. (2018) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Polskie i angielskie terminy nieprzystające. Prawo rodzinne i spadkowe.* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Myrczek-Kadłubicka, E. (2013) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie karnym. Język angielski,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
* Myrczek - Kadłubicka, E. (2014) *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Przewodnik po prawie cywilnym. Język angielski- prawo rzeczowe i spadkowe,* Wydawnictwo C. H. Beck, Warszawa
 |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:C1- zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu uwierzytelnionego |
| Szczegółowe:C2- Kształtowanie wrażliwości i świadomości językowej studentów (w odniesieniu do języka polskiego i angielskiego)C3 – wyrobienie u studentów umiejętności tłumaczenia w schemacie tłumaczenia przysięgłego najczęściej spotykanych dokumentów z języka angielskiego na polski (przede wszystkim) i z polskiego na angielski (w miarę możliwości) |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01K01 | Ćwiczenia | Analiza dokumentów prawnych regulujących status tłumacza przysięgłego. Dyskusja na temat wymogów dotyczących adeptów zawodu. Omówienie cech szczególnych tłumaczenia uwierzytelnionego | 2 |  |
| W01U01U02K01 | Ćwiczenia | Prezentacja, analiza i tłumaczenie wybranych dokumentów cywilnych w schemacie tłumaczenia przysięgłego (akt urodzenia, małżeństwa, zgonu, zaświadczenia). Dyskusja na temat dylematów tłumacza, związanych z czytelnością tekstu tłumaczonego, układem treści w tłumaczonym dokumencie | 6 |  |
| W01U01U02K02 | Ćwiczenia | Prezentacja, omówienie i tłumaczenie wybranych dokumentów sądowych (wyroki, decyzje, wezwania, itp.) z wykorzystaniem słownika języka prawniczego pol.-ang. | 8 |  |
| U02K01K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenia wybranych dokumentów stosowanych w obrocie handlowym (umowy handlowe, faktury) | 6 |  |
| U02K01K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenia wybranych dokumentów notarialnych (upoważnienia, pełnomocnictwa, testamenty). | 6 |  |
| U02K01K02 | Ćwiczenia | Zaliczenie zajęć w formie prezentacji projektu na temat tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów formalnych pisemnych: przedstawienie problematyki tekstu, trudności w realizacji tłumaczenia, zastosowanych rozwiązań np. dotyczących zastosowania fachowej terminologii i frazeologii z zakresu języka prawnego i języka biznesu. | 2 |  |
| **Razem** | **30** |  |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY**Absolwent zna i rozumie | dla kierunku |
| W01 | całość podstawowej wiedzy na temat interpretacji tekstów oraz podstawowe metody ich krytycznej analizy | K\_W17 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**Absolwent potrafi |
| U01 | posługiwać się umiejętnością zastosowania pojęć z zakresu teorii tłumaczenia i ich analizy uwzględniając przy tym kontekst społeczny i kulturowy | K\_U17 |
| U02 | przeprowadzić krytyczną analizę różnych rodzajów tekstów z zastosowaniem typowych metod w ujęciu społecznym, kulturowym i historycznym | P6S\_UW |
| **w zakresie KOMPETENCJI**Absolwent jest gotów do |
| K01 | wykorzystania umiejętności komunikacyjnych, społecznych, interkulturowych oraz intra- i interpersonalnych, które predysponują do pracy w biurach tłumaczy oraz postępowania w sposób odpowiedzialny i etyczny | P6S\_UK |
| K02 | Rozwiązywania problemów o charakterze poznawczym i praktycznym z wykorzystaniem posiadanej wiedzy | P6S\_KK |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)***Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.* *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.*  |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  |  | + |  |  | + |
| **P** |  |  | + |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W01,U02, K02 |  | W01,U01,U02, K01, K02 |  |  | W01,U01, U02K01, K02 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** | **Studia niestacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |  |
| **Ćwiczenia** | **30** |  |
| **Konwersatorium** |  |  |
| **Seminarium** |  |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **5** |  |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |  |
| Przygotowanie się do projektu i zadań zaliczeniowych | 20 |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 10 |  |
| Przygotowanie tłumaczeń na ocenę | 25 |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 90 |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 3 |  |